

怪谈

雨月物語

上田秋成

著

北燕

译

天津出版传媒集团

天津人民出版社

怪谈

雨月物语

〔目〕
上田秋成

著

北燕

译

天津出版传媒集团

天津人民出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

怪谈 雨月物语 / (日) 上田秋成著 ; 北燕译. —
天津 : 天津人民出版社, 2019.9
ISBN 978-7-201-15251-6

I . ①怪… II . ①上… ②北… III . ①短篇小说 - 小说集 - 日本 - 近代 IV . ① I313.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2019) 第 204398

怪谈 雨月物语

GUAI TAN YU YUE WU YU

出 版 天津人民出版社
出 版 人 刘 庆
地 址 天津市和平区西康路 35 号康岳大厦
邮政编码 300051
邮购电话 (022) 23332469
网 址 <http://www.tjrmcbs.com>
电子邮箱 reader@tjrmcbs.com

责任编辑 赵 艺
策划编辑 小 瘦
装帧设计 蜀黍设计

印 刷 三河市华润印刷有限公司
经 销 新华书店
开 本 880 毫米 × 1230 毫米 1/32
印 张 9
字 数 250 千字
版次印次 2019 年 9 月第 1 版 2019 年 9 月第 1 次印刷
定 价 45.00 元

版权所有 侵权必究

译者序

《雨月物语》和《春雨物语》是日本江户时代著名读本小说作家上田秋成的代表作，其内容取材于日本的正史或野史轶闻，有的则来自中国宋朝话本、明清小说。

上田秋成，日本江户时代后期著名的作家、学者，他博学多才，却命运多舛。他出身卑微，是一个出生于妓院的私生子，连自己的亲生父亲是谁都不知晓——上田秋成曾在作品《胆大小心录》中提及这点。4岁时，上田秋成因母亲去世而成为孤儿，幸被商人上田茂助收养，从此改姓上田。上田一家对其十分友善，甚至将遗产赠予他继承。

1766年，33岁的上田秋成凭借《诸道听耳世间猿》《世间妾形气》等作品崭露头角；1771年，38岁时上田秋成因一场大

火而家道中落，于是开始学习医术；1776年，上田秋成发行了他人生中的第一部代表作《雨月物语》。晚年的上田秋成生活依然窘困。由于医术并不精湛，造成了好几起医疗事故，所以他最终放弃了医生这个行业。加上眼睛失明，直到76岁离世那年，他都处于贫困潦倒的境地之中。

《雨月物语》取材于中国的白话小说，在日本文学史上占有举足轻重的地位，是“读本小说”的代表作。全书以谈玄说怪为主题，包括九个结构紧凑、风格新颖的短篇小说。其布局构思别具匠心，文字流畅典雅，充满了艺术魅力。

《春雨物语》脱稿于1808年，即上田秋成去世的一年之前。

《春雨物语》与《雨月物语》这两本小说，被认为是上田秋成作品中最好的两部，也是日本怪异小说的巅峰之作。

与取材于中国的白话小说的《雨月物语》不同，《春雨物语》完全取材于日本传统故事，以古代物语故事为载体，巧妙地融合了真实历史与虚构传奇这两大要素，带有浓郁的寓言和讽刺色彩。另外，本书还塑造了一批日本古代民间文学的经典形象，比如坚贞不屈的女子宫木、四处游历的豪杰樊吟，也不吝笔墨记载了古代青年男女追求爱情而不得的悲剧，比如《尸首之笑》。

书中还掺杂了作者上田秋成的历史和文学观点，比如，《海盗》一文中，作者借一位学识渊博的海盗之口抨击了传统和歌

的弊端；《独眼神》中，作者又讥讽了那些长居都城、所谓的“文学大家”不过是欺世盗名之辈；《和歌之魂》这一章节与其他章节都不相同，没有任何故事情节，记载的是作者长年累月研究和歌的经验之谈，更像是一篇文学评论。

换句话说，本书是上田秋成晚年对自己一生思想认识、人生感悟以及文学创作进行总结的集大成者。

由于译者水平有限，书中存在谬误在所难免，敬请读者们不吝赐教。

目录

雨月物语

序 /002

白峰皇陵 /003

死生之约 /016

夜宿荒宅 /028

吉备津之釜 /041

大蛇之冢 /053

僧鬼与青头巾 /079

梦应鲤鱼 /089

三宝鸟之山 /095

黄金精灵之贫富论 /105

春雨物语

帷屏之血 /114

祸国妖僧 /132

海盗 /143

重生缘 /155

独眼神 /162

尸首之笑 /170

和歌之魂 /186

舍石明神 /189

宫木之坟 /204

樊吟 /223

雨月物語

序

罗子^①写了《水浒》，结果子孙三代人都生出了哑巴孩子；紫媛^②写了《源氏物语》，从此堕入了地狱。在世人眼里，这都是业报^③所致。如今我们再回过头去看他们的著作，当中所描绘的世间怪相、呓语鸟语，无不逼真，而且文字有如行云流水、抑扬结合，让读者为之深深叹服。

我脑海中如今也有一些闲言碎语，想要说一说。这是一些怪谈，由于内容纯属虚构，所以读者不要信以为真。我自然也不会因此而遭受唇裂、破相或是下地狱之类的报应。

这本书写于明和戊子年的春天，是我在月影朦胧的夜晚，倚着窗边编写而成的，因此书名为《雨月物语》。

剪枝畸人^④ 书

① 罗子，即罗贯中，元末明初小说家，著有《三国演义》等。

② 紫媛，即紫式部，日本平安时代中期女性作家，著有《源氏物语》。

③ 当时的日本深受传统文化影响，认为《水浒》写的是欺世盗名之徒的故事，而《源氏物语》则描写是的男女情事，有“诲淫”之嫌。因而，写出这样的作品的作者都是要遭到报应的。

④ 作者幼时因天花而导致手指短指，就像是剪枝一般，所以自嘲为“剪枝畸人”。

白峰皇陵

如今正值秋季，出了逢坂的关口，朝着东边走，就可以看到漫山遍野的红叶，让人感到心旷神怡。岸边的水鸟在自由自在地嬉闹，富士山上烟雾缭绕，两岸风光无限，着实妙趣横生。武藏原野上开满了紫色的花草，在温暖的朝霞映照下，不管是象潟江口的渔家茅舍，还是佐野渡口的栈桥，抑或是木曾峡谷上的吊桥，都让人感到妙不可言。

这是仁安三年的秋季，西行法师决定要继续朝关西旅行，去看看西国的歌枕之地。他经过了芦花盛开的难波，乘风破浪，漂洋过海，总算到了赞岐的真尾坂森林。在这里，他搭起了一间茅屋，打算暂时安顿下来。不过，他此次歇足并不是为了消除舟车劳顿的疲惫，而是想要留在这里专心念佛修行。

西行法师听说崇德上皇^①的陵墓就在村子附近的白峰山

① 崇德天皇(1119—1164)，名显仁，日本第75代天皇，鸟羽天皇宗仁长子。崇德天皇一生虽有尊荣，但却是一颗棋子。被逼退位之后，他忧愤写下血书，发誓死后要化为日本的大魔王。死后，世人畏惧崇德的怨灵，遵其为“祸崇神”。在日本传说中，崇德上皇手执钢杵，身插双翅，率众天狗镇守白峰，是日本人尽皆知的“古代四大怨灵”之一。

上，便在十月初的一天上山去参拜。

一路上，松柏郁郁葱葱，长得好不茂密。尽管那天白云飘飘，晴空万里，但走在山间的西行法师却感觉自己有如被烟雨笼罩一般。身后是险峻的岳峰，高耸直插白云，烟雾在深谷间缭绕。尽管他离白峰山的距离已经很近，但是这一路渺茫难料，不免让人心生恐惧。

再往前走一段路，西行法师终于在一处树林较为稀疏的地方看到一处隆起的土丘，上面叠放着几块石头，周围布满了荆棘，看起来一片凄惨荒凉。西行法师心想，这应该就是崇德上皇的陵墓了吧！

想到此处，他心中不免有些感伤。他环顾四周，仿佛置身于梦境中。

西行法师还清楚地记得那一年去拜见崇德上皇的时候的情景。当时的崇德上皇正在紫宸殿、清凉殿上处理政务，文武百官们个个阿谀奉承，称崇德上皇是圣贤之君。虽然后来崇德上皇让位给了近卫天皇^①，但依然住在藐姑射山琼林深处的华丽宫殿里。谁也没有想到，死后的崇德上皇却被人葬在这般荒凉的荆棘之下，没有人祭拜奉祀。即便是当时受众人仰慕朝拜的天皇，死后也难逃这样的厄运，真是人生无常啊！想到这里，

① 近卫天皇，日本第76代天皇，崇德天皇的异母弟弟，即位时不到三岁。

西行法师不禁落下了眼泪。

西行法师在御陵前的一块石头上盘着腿坐了下来，决定整夜为上皇诵经超度。他一边诵读着经文一边吟诗，诗曰：

松山波澜碧，美景仍如新。

君主虽至圣，轮回何日归。

吟完了诗以后，他更加虔诚地诵读经书。不知不觉中，寒露与泪水已经浸透了他的衣襟。

太阳落山后，深山里的夜晚特别寂静。西行法师的衣衫过于单薄，根本无法保暖，一入夜简直是冻入骨髓。茂密的树林中见不到一丝月光，夜色完全被黑暗笼罩，看起来有些阴森恐怖。西行法师心生凄凉之感，不禁怅然若失，无法安睡。恍惚之间，他听到有人呼唤：“圆位！圆位！”

西行法师睁大了眼睛，只看到眼前站着一位身材高大、骨瘦如柴的怪人，然而他却始终无法看清对方的脸和衣服的颜色。

但西行法师毕竟是得道之僧，见状丝毫不见恐惧，冷静问他：“您是哪位？”

那个人回答道：“刚才听到高僧在这里独自吟诗，也感

受到诗歌中的深情与哀伤，朕心里特别欣慰，所以特地前来相会。”

接着，来人也和歌一首，诗曰：

松涛独泛舟，乘舟随波流。

生死本无常，缥缈无影踪。

西行法师这才知道，原来眼前的人正是崇德上皇的亡灵。于是他急急忙忙地跪下叩头，泪流满面地说：“陛下，您为什么不升天，依然留在这俗世中徘徊呢？臣钦慕于陛下的超凡脱尘，所以今晚特地来这里诵经凭吊。想不到，原来陛下您对尘世还是留恋的。今天您出现在这里，反倒让臣深感悲伤。”

崇德上皇听了，哈哈大笑道：“你有所不知。如今的世道如此之乱，都是朕一手造成的。朕在世的时候深陷魔道，还发动了‘平治之乱’。如今死了，还为朝廷留下了祸害。你等着看吧，不久以后，天下又会大乱了。”

此时，西行法师停止了哭泣，说道：“普天之下，谁不知道上皇自小聪慧，深谙治国之道？我从来没有听说过您竟有这么荒唐的想法！臣敢问陛下，保元年间您发动的那场谋叛之战，到底是遵照天神之意发起的，还是您的一己私念所为？请

陛下明示。”

崇德上皇听完这句话以后脸色突变，严厉地说：“你给我听好了！帝王之位是世间的至尊之位。即便天子做出了有违人道的事，当臣子的也应当顺应天命，遵循民意，不予以讨伐。永治元年，朕并没有做错什么，只是遵循了父皇之命，把帝位让给了异母兄弟体仁。这么说来，你能说是朕的私欲太重吗？后来体仁夭折了，朕和国人都认为，应该由我的长子重仁继承帝位。然而美福门院心怀嫉恨，导致四皇弟雅仁篡夺了皇位。难道这种事不会让人义愤难平、心生怨念吗？再说了，重仁有治国的才能，雅仁却有如朽木，二者怎么能比？皇位的继任，不以德才作为标尺，却交给后宫去裁决，这本来就是父皇的错！可是尽管这样，父皇在世的时候，朕依然遵守孝道，从来没有把心里的怨恨表现出来。直到父皇驾崩，朕才重振雄心，立志要报仇雪恨。这就好比当初的周武王，顺应天命和民意，以臣伐君，还开创了周朝八百年的基业。更何况，朕本来就是一国之君，怎么可能违背天子之道？像你这样的人，虽然是出家人，但是不懂得佛教的道义，用来生之说来解脱烦恼，用佛教的因果学说去解释人世间的道理，你想要用尧舜之道来说服朕吗？”

西行法师听了，脸上并没有露出胆怯的神色，他走上前去，

恳切地说：

“陛下说的，大概是用道义来解释人的俗念。我们暂且不说震旦^①，就拿我朝远古时代来说，誉田天皇没有立兄长大鸕鹑王为皇太子，而是把他的幼子菟道王立为皇太子。誉田天皇驾崩之后，这兄弟俩互不相让，争夺帝位，僵持了三年之久。后来菟道王感到非常自责，心想：我怎么能因为自己留在这世上而导致天下不得安宁呢？于是，他就结束了自己的生命。后来大鸕鹑王便在这样的情况下继承了皇位。这才是着重天下大业、尽孝心、守忠义、没有一己私欲的心啊！这才称得上是尧舜之道啊！我朝推崇儒教，用儒教来辅佐王道，正是从菟道王召集百济王仁开始的。因此，这兄弟二人的互让精神，正是中华圣人之道啊！”

“传说中，《孟子》一书记载了这样一件事情。在周朝创立之际，周武王为安抚天下民心，一怒之下讨伐纣王。可孟子觉得这并不是大逆不道，而是违背仁义道德的纣王自己酿成的恶果。后人只听说周武王杀了纣王，没有听说周武王杀了君王。所以，中华典籍、经典、史策、诗文等等全都相继传入本朝，但《孟子》一书到现在还没有传入日本。据说，凡是装载着这本书的船只都会因为风暴而沉入海底。问及原因，大多数说，

① 古时日本对中国的称呼，这一称呼始于印度。

本朝自从天照大神开天辟地以来，一直都有人继承帝位，从来没有中断过。如果将《孟子》中记载的那番理论传入我朝，那么后世就会发生篡位谋害君王而不被定罪的事情，这就会为乱臣贼子找借口。所以，八百万神明在震怒之下，用风暴致使船只覆没。可见，即便是他国的圣贤之道，也未必适合我国的国情。另外，《诗经》中也曾记载：‘兄弟阋于墙，外御其侮辱。’陛下没有顾念骨肉亲情，在父皇刚刚驾崩、尸骨未寒的时候就发动兵变，争夺帝位，这肯定是不孝之罪。天下是神明治理的，陛下不应当为了一己私欲而胡作非为。即便重仁是众望所归的皇位继任之人，但是如果您不心怀天下，而是反其道而行，发动兵变，那么以前敬仰陛下的老百姓自然也会失去希望，您自己也会备受煎熬，死后葬于这种荒凉之地。如果陛下现在依然无法放下仇恨，不如我帮陛下超度，助您早日返回极乐世界。”

崇德上皇听完，深深地叹了一口气说：“你也算是明辨是非，说出来的话也并非没有道理。但是对于朕来说，又能怎么样呢？自从朕被流放到这个岛以后，一直就被幽禁在松山高远的房子里，除了有人送来一日三餐，其余的时间都没有人伺候。夜里，我躺在枕头上，听着外面鸿雁的叫声，一想到鸿雁要飞回京都去，就会想起过去的旧居。清晨海边的水鸟嬉闹鸣叫，让人听了不免感伤。可是，即便朕能等到乌